



联合国 大会



Distr.
GENERAL

A/C.5/36/17
26 October 1981
CHINESE
ORIGINAL: ENGLISH

第三十六届会议
第五委员会
议程项目 100

1982 - 1983 两年期方案概算

非洲经济委员会

英、法文笔译兼简记员训练方案

秘书长的报告

1. 大会第三十五届会议就非洲经济委员会英、法文笔译兼简记员训练方案通过了第 35/217 号决议，其中第四节说明如下：

“ 1. 注意到秘书长关于非洲经济委员会英、法文笔译兼简记员训练方案的报告以及行政和预算问题咨询委员会有关的口头报告；

“ 2. 授权秘书长承担第三期训练方案的必要开支；

“ 3. 请秘书长向大会第三十六届会议提出前两个两年期训练方案的评价，以供大会在核准第四期训练方案的经费之前审议； ”

2. 兹编写本报告，作为对前两年期所进行的训练方案的审查和评价。

背景

3. 非洲经委会英、法文笔译训练方案是由 1977 年大会授权进行的，当时大会核准了秘书长在 A/C.5/32/35 号文件内提出的建议。 方案的目的是要减轻在物色合格的英、法文笔译填补总部和总部以外各地办事处，特别是非洲经委会的空缺方面所遇到的困难。 方案对多至 10 名的合格候选人提供为期 9 个月的翻

译技巧训练，帮助他们准备联合国为征聘笔译而举行的竞争性考试。训练生在训练期间获到联合国的津贴，但他们要求承诺，在训练结束后如通过竞选性考试，则必须在非洲经委会服务5年。秘书长在其提议中指出，方案应在每年年终审查一次，并在适当时向大会提出报告。

4. 大会对头两期课程核拨了经费\$152,100。第一期课程在1978年9月开始，在1979年5月结束。这期的入学考试取录了8名训练生，对他们进行了大量的教学。1979年5月，他们参加了联合国为征聘笔译而举行的标准竞争性考试，两名训练生合格通过：1名为英文笔译，另一名为法文笔译。

5. 第二期课程在1979年10月开始。1979年12月，大会第三十四届会议在1980-1981两年期方案预算第28 J款下核拨了经费\$362,300，以便执行第三和第四期课程。同时，大会在1979年12月第34/233号决议第五节中请秘书长审查训练课程的结果，并向大会第三十五届会议提出进度报告，以便大会能够在1980-1981两年期经费全部决定之前审查该事项。第二期课程已于1980年6月结束。这期的入学考试是在对非洲各国进行广泛宣传后举行，结果取录了9名训练生，他们后来参加了联合国为英、法文笔译所举行的正式竞争考试，四名训练生合格通过：3名被聘为法文笔译，1名为英文笔译。正如提交大会第三十五届会议的报告所指出，1980年对英文笔译的需要已暂获解决，所以第三期课程只招收法文训练生¹。

¹ A/C.5/35/29, 第8段。

6. 第三期课程在1980年11月开始。考试经过一般宣传活动后举行，结果录取了8名法文笔译训练生。他们完成了第三期课程后参加了联合国法文笔译竞争考试，结果有5名合格，被聘为法文笔译。根据以上大会第35/217号决议第四节的规定，暂停举办第四期的征聘活动，并对训练方案成立以来的情况进行全面评价。

技术评价和评价结果

7. 人事厅、会议事务部以及由负责监督训练方案的纽约各部代表组成的联合委员会已好几次对训练方案进行了审慎评价，在训练生甄选、课程和教学方法方面作了一些改进。

8. 由于同非洲各国政府和训练机构合办了广泛的宣传活动，训练生的初步甄选工作在第二和第三期课程有了很大改善，为数众多的候选人参加了竞争性招生考试。参加第二和第三期的招生考试人数分别为130和175名，而第一期只有53人。由于征聘范围扩大，被录取参加课程的训练生都具有很好的资历。关于方案的统计数据摘要载于本报告附件。

9. 方案的课程根据经验不断调整改进。第二和第三期更加偏重于如发展经济学等比较重要的题目，而不是简况介绍的讲演。教学方案也有了改进，经常采用个人授课和实行安排好的阅读计划。

10. 作为大会所要求的方案评价的一部分，1981年3月16日在正常的考试情况下对第三期课程的训练生进行了一次测验，试题是翻译联合国前一次征聘考试的一份文件。负责评价工作的人事厅和会议事务部小组根据这次测验的结果，同训练干事、前任训练干事和第三期方案的8名训练生进行详细讨论后，提出了若干建议。这些建议已于第三期余下时间内执行，它们是：

(a) 训练生在实际作业期内所翻译的文件，大部分应是一般性的。这些文件应

应尽可能同一般招生考试所出的文件一样。联合国的一些文件应继续采用，但实际作业的主要文件应直接关系到一般竞争性考试的准备工作，而这种考试并不包括联合国文件。

(b) 多花时间在翻译作业和实际工作上，少花时间在常识理论的解说和联合事项的简况介绍上。后一个题目应是联合国为新聘用人员举办的课程和简况介绍的内容，也是有关的笔译处在新笔译试用期间内为其举办的简况介绍方案的课题。

(c) 在最初三、四个月内应全力改进训练生的翻译精确度和翻译技巧，然后要求他们定时完成工作，按照标准竞争考试所定的时限翻译他们的作业。这可提高他们翻译的速度，因为，速度是成功通过考试和日后当翻译的重要因素。大部分的训练生都觉得测验的时间太短，他们不习惯快速的翻译。整个训练期内至少举行7次这样考试测验。

(d) 为了提高训练生的工作速度，也应经常要求他们作快速的口译。这会帮助他们准备考试的面试部分，其中包括一次即读即译；也会帮助他们克服怯场的毛病，在这一次考试中，这是一些训练生所碰到的问题。

(e) 向训练生提供更多的阅读材料和更好的字典，特别是有关阿拉伯文和西班牙文的。

下列建议具体地谈到日后的课程：

(f) 执行上述建议将使改卷工作大幅增加，训练干事原已繁重的工作将会更加沉重，因此，此后每一期的训练生不能超过8名。只有这样，他们才会继续得到必要的个别讲解和授课。

(g) 由于以上所述的训练更为集中细致，因此可将训练期间从9个月减为7个月，其中包括9月中旬的休假一周。

非洲经委会对笔译的需要

11. 由于征聘了第二期合格通过考试的4名训练生，非洲经委会翻译处当时的所有空缺已经填满。现在又有2个法文笔译员额出缺。它们将从第三期通过考试的5名候选人挑出2名填补，因此还剩下3名合格的非洲笔译。如果非洲经委会不能容纳这3名笔译，他们将暂时派往总部或联合国日内瓦办事处，直至非洲经委会有适当员额为止。非洲经委会在1982—1983两年期概算中没有要求增设笔译员额。但是，非洲经委会表示考虑在今后几年内从预算外资源中拨款聘请2名笔译为其五个多国方案和业务中心服务，和在非洲经委会总部增设4个员额。根据现行的预算政策，预算外员额候选人的训练和征聘费用通常应由预算外资源承付。因此，1982—1983年方案概算第28.J款下所列的暂定拨款\$ 416,300应予删除。

12. 多年来的实践证明，非洲经委会的英、法文笔译训练方案，是为经委会提供合格非洲笔译的有效途径，因此，秘书长认为，在经过必要的核可程序后，只要找到适当的资源为新员额和这个方案提供经费，包括支付间接费用，这个方案就应继续进行。

建 议

13. 因此，秘书长建议，只要找到这方面的预算外资源，大会就应立刻核准继续进行该训练方案。秘书长还建议，按照上面第11段提议的那样，对1982—1983年方案概算作出修正。

附件

非洲经委会英、法文笔译训练方案

	日期	经费	两年期经费 合计	投考的候 选人人数	训练生人数	通过考试的 训练生人数
第一期	78年9月至 79年5月	\$ 76,050	1978-1979 \$ 152,100	53	8(5英、3法)	2(1英、1法)
第二期	79年10月至 80年6月	76,050		130	9(7法、2英)	4(1英、3法)
第三期	80年11月至 81年7月	181,150	1980-1981 \$ 362,300	175	8(法)	5(法)
第四期	停办	181,150				

.....